

## Porównanie tłumaczeń Izajasza 58:8

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                             |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Wtedy wystrzeli twe światło jak poranek* i szybko wykiełkuje twe uzdrowienie;** twoja sprawiedliwość*** pójdzie przed tobą, a chwała JAHWE będzie twoją tylną strażą.****1)2)3)4) |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Wtedy twe światło wystrzeli jak poranek, szybko wejdzie twe uzdrowienie; twa wiarygodność pójdzie przed tobą, a chwała JAHWE będzie twoją tylną strażą.                           |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Wtedy twoje światło zabłyśnie jak poranna zorza i twoje zdrowie szybko zakwitnie. Twoja sprawiedliwość pójdzie przed tobą i chwała JAHWE będzie za tobą.                          |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Tedy wyniknie jako zorza ranna światłość twoja, a zdrowie twoje prędko zakwitnie! i pójdzie przed tobą sprawiedliwość twoja, a chwała Pańska zbierze cię.                         |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Tedy wyniknie jako zaranie światłość twoja, a zdrowie twoje rychlej wznidzie. I pójdzie przed obliczem twoim sprawiedliwość twoja, a chwała PANska zbierze cię.                   |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Wtedy twoje światło wejdzie jak zorza i szybko rozkwitnie twe zdrowie. Sprawiedliwość twoja poprzedzać cię będzie, chwała Pańska iść będzie za tobą.                              |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Wtedy twoje światło wejdzie jak zorza poranna i twoje uzdrowienie rychło nastąpi; twoja sprawiedliwość pójdzie przed tobą, a chwała Pańska będzie twoją tylną strażą.             |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Wtedy twoje światło wejdzie jak zorza poranna, szybko odzyskasz swe zdrowie, twoja sprawiedliwość pójdzie przed tobą, chwała JAHWE będzie twoją tylną strażą.                     |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Wtedy jak jutrzienka zabłyśnie twoje światło i szybko zbliżnią się twe rany; twoja sprawiedliwość pójdzie przed tobą, a chwała JAHWE będzie bronić twych tyłów.                   |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Wtedy twe światło zaślni jak jutrzienka i twoje zdrowie znów prędko zakwitnie; przed tobą pójdzie twoja sprawiedliwość, za tobą postępować będzie chwała Jahwe!                   |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді prorветься твоє раннє світло, і швидко зійдуть твої оздоровлення, і перед тобою ітиме твоя праведність, і божа слава тебе огорне.                                            |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Wtedy twe światło przeniknie cię jak zorza, twoje uzdrowienie szybko się rozwinie, pójdzie przed tobą twoja sprawiedliwość, a chwała WIEKUISTEGO będzie w twoim odwodzie.         |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ”Wtedy twe światło rozbłyśniesz jak jutrzienka; i prędko wyrosłoby dla ciebie wyzdrowienie. I przed tobą                                                                          |

<sup>1)</sup> <x>290 9:1-6</x>; <x>500 8:12</x>; <x>560 5:14</x>

<sup>2)</sup> Uzdrowienie, אָרֻחָא ('arucha h), l. uleczenie ran, odnowa, odbudowa (murów świątynnych, <x>140 24:13</x>; murów Jerozolimy, <x>160 4:1</x>).

<sup>3)</sup> Lub: wiarygodność.

<sup>4)</sup> <x>20 13:21</x>; <x>20 14:19-20</x>

|  |  |  |                                                                 |
|--|--|--|-----------------------------------------------------------------|
|  |  |  | kroczyłyby twoja prawość; twą tylną strażą byłaby chwała JAHWE. |
|--|--|--|-----------------------------------------------------------------|